

Федоровская Наталья Александровна

ФОРМИРОВАНИЕ СМЫСЛОВОГО ПРОСТРАНСТВА НОМЕРА "ХОТЕЛА БЫ Я" В МЮЗИКЛЕ Э. Л. УЭББЕРА "ПРИЗРАК ОПЕРЫ"

В статье рассматриваются содержательные и смысловые особенности арии Кристины Даэ "Хотела бы я" из мюзикла Э. Л. Уэббера "Призрак Оперы". Выявлены смысловые расхождения, указывающие на существование нескольких вариантов поэтических текстов. В результате становится очевидным, что Кристина приходит к могиле отца, чтобы одновременно освободиться от власти и влияния на свою жизнь обоих - и отца, и Ангела Музыка. Текстологические расхождения указывают на смысловой подтекст номера и вносят вклад в формирование многоуровневого содержательно-смыслового пространства мюзикла.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/3/2017/3-1/49.html

Источник

Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и искусствоведение. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 3(77): в 2-х ч. Ч. 1. С. 171-174. ISSN 1997-292X.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/3.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/3/2017/3-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: hist@gramota.net

власти М. Каддафи. Однако события «арабской весны» явились следствием не только внутренних протестов, время от времени возникавших в арабских странах, но и вмешательства других стран извне. Подтверждением тому явились протесты в Ливии, которые не выходили за рамки государственной границы.

Список литературы

1. **Волович А. А.** Ливия в огне: мятеж или революция? [Электронный ресурс]. URL: <http://www.centrasia.ru/newsA.php?st=1299830040> (дата обращения: 18.02.2015).
2. **Дейч Т. Л.** Ливийский кризис в свете интересов России, Китая и Африки // *Азия и Африка сегодня*. 2011. № 9. С. 20-24.
3. **Маргелов М. В.** Арабский мир и пределы авторитарной модернизации [Электронный ресурс]. URL: <http://www.globalaffairs.ru/number/Posle-stabilnosti-15176> (дата обращения: 15.02.2015).
4. **Примаков Е. М.** Конфиденциально: Ближний Восток на сцене и за кулисами (вторая половина XX – начало XXI в.). 2-е изд., перераб. и доп. М.: Российская газета, 2012. 400 с.
5. **Фитуни Л. Л.** «Арабская весна»: трансформация политических парадигм в контексте международных отношений // *Мировая экономика и международные отношения*. 2012. № 1.
6. **Шубин В. Г.** Африка и война в Ливии // *Азия и Африка сегодня*. 2013. № 2. С. 11-17.
7. **Dziadosz A.** Benghazi, Cradle of Revolt, Condemns Gaddafi [Электронный ресурс]. URL: <http://www.reuters.com/article/us-libya-protests-east-idUSTRE71M3J920110223> (дата обращения: 31.01.2017).
8. **UN Security Council Resolution 1970. Adopted by the Security Council at Its 6491st Meeting, on 26 February 2011** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.icc-cpi.int/NR/rdonlyres/081A9013-B03D-4859-9D61-5D0B0F2F5EFA/0/1970Eng.pdf> (дата обращения: 20.03.2015).
9. الثورة الفرنسية وأثرها على ثورات الربيع العربي الجبالي أكرم. (Аль-Джабали Акрам. Французская революция и ее последствия для арабской весны) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.libya-al-mostakbal.org/95/3049/-الثورة-الفرنسية-وأثرها-على-ثورات-الربيع-العربي.html> (дата обращения: 02.11.2016).
10. **أكراد المغرب العربي ... أكراد الأمازيغ؟ ماذا تعرف عن الأمازيغ؟** (Шбаро Мохаммед. Что известно об амазигах?.. Курды Магриба!) [Электронный ресурс]. URL: <http://raseef22.com/politics/2014/12/11/الأمازيغ-أكراد-المغرب-العربي/> (дата обращения: 11.08.2016).

LIBYA CRISIS IN THE CONTEXT OF “ARAB SPRING”

Fatuma M. M. Mamlouk

*Embassy of the State of Libya in the Russian Federation
fatomamm@yahoo.com*

The article examines Libya political crisis that occurred during the “Arab spring”. The author discovers peculiarities of Libya protest movement, analyzes polarization of forces, motives for public discontent, ethnic and intertribal contradictions in the country. The paper emphasizes immediate contribution of external forces, first of all, western countries to destabilization of situation in the country. Special attention is paid to the passive role of the UNO and the African Union in Libya crisis.

Key words and phrases: Libya; “Arab spring”; Libya crisis; revolution; Muammar Gaddafi; international relations; The UNO; The NATO.

УДК 782.8

Искусствоведение

В статье рассматриваются содержательные и смысловые особенности арии Кристины Даз «Хотела бы я» из мюзикла Э. Л. Уэббера «Призрак Оперы». Выявлены смысловые расхождения, указывающие на существование нескольких вариантов поэтических текстов. В результате становится очевидным, что Кристина приходит к могиле отца, чтобы одновременно освободиться от власти и влияния на свою жизнь обоих – и отца, и Ангела Музыки. Текстологические расхождения указывают на смысловой подтекст номера и вносят вклад в формирование многоуровневого содержательно-смыслового пространства мюзикла.

Ключевые слова и фразы: мюзикл; Э. Л. Уэббер; «Призрак Оперы»; Кристина Даз; сцена на кладбище; «Хотела бы я».

Федоровская Наталья Александровна, д. искусствovedения, доцент

*Дальневосточный федеральный университет, г. Владивосток
fedorovska@mail.ru*

**ФОРМИРОВАНИЕ СМЫСЛОВОГО ПРОСТРАНСТВА НОМЕРА «ХОТЕЛА БЫ Я»
В МЮЗИКЛЕ Э. Л. УЭББЕРА «ПРИЗРАК ОПЕРЫ»**

Мюзикл Э. Л. Уэббера «Призрак Оперы», написанный совместно с Ч. Хартом и Р. Стилгоу по одноименному роману Г. Леру и поставленный в Лондоне в 1986 году, уже давно воспринимается классикой жанра [1; 12; 13]. Вот уже более 30 лет это произведение пользуется любовью публики, привлекая не только своей оригинальной постановкой, костюмами и декорациями, но и, что самое главное для музыкального произведения, – своей музыкальной стороной. В процессе многолетнего изучения этого мюзикла постепенно приоткрывается завеса, и теперь можно судить о некоторых причинах массовой популярности этого произведения у самых широких слоев публики [2-8].

В нескольких словах напомним, что сюжет повествует о трагической неразделенной любви к оперной певице Кристине Даэ таинственного Призрака, живущего в подвале Оперы и обладающего исключительными талантами в сочетании с несовместимой с жизнью в обществе внешностью. Главный герой, воспользовавшись привитой Кристине в детстве ее отцом верой в Ангела Музыки, который хранит и сопровождает великих музыкантов, выдал себя за это мистическое существо, чтобы познакомиться с героиней. Когда обман был раскрыт и Кристина увидела внешность Призрака, это повлекло за собой череду событий, которые привели к разрыву отношений и кардинальным изменениям в жизни главных героев.

В данной работе остановимся более подробно на сцене второго действия на кладбище (сцена 3) и знаменитой арии, исполняемой Кристиной Дае «Хотела бы я, чтобы ты каким-либо образом оказался здесь снова» (Wishing You Were Somehow Here Again) [13, p. 224-228]. Этот номер интересен по многим причинам, в том числе содержанием поэтического текста, формирующим особое смысловое пространство. Для понимания содержания и роли в драматургии мюзикла этого номера приведем текст арии с авторским переводом (Пример 1).

Пример 1

Поэтический текст	Перевод
You were once my one companion, You were all that mattered. You were once a friend and father, Then my world was shattered. Wishing you were somehow here again, Wishing you were somehow near. Sometimes it seemed, if I just dreamed, Somehow you would be here. Wishing I could hear your voice again, Knowing that I never would. Dreaming of you won't help me to do All that you dreamed I could. Three long years I've knelt in silence, Held your memory near me. Three long years of murmured sorrows Willing you to hear me. Too many years fighting back tears, Why can't the past just die? Wishing you were somehow here again, Knowing we must say goodbye. Try to forgive, teach me to live, Give me the strength to try. No more memories, no more silent tears! No more gazing across the wasted years. Help me say goodbye.	Ты был когда-то моим единственным спутником. Ты был всем, что имело значение. Ты был когда-то другом и отцом, Затем мой мир был разрушен. Хотела бы, чтобы ты каким-либо образом оказался здесь снова. Хотела бы, чтобы ты, так или иначе, был рядом. Иногда мне кажется, что достаточно только помечтать, И ты как-то окажешься здесь. Хотела бы я услышать твой голос снова, зная, что этого никогда не будет. Грезы о тебе не помогут воплотить мне Все твои мечты о том, кем я могла бы стать. Три долгих года я преклоняю колени в тишине, Ведомая памятью о тебе. Три долгих года шепчущей скорби. Готов ли ты услышать меня? Слишком много лет сдерживала слезы. Почему прошлое не может просто уйти? Хотела бы я, чтобы ты каким-либо образом оказался здесь снова. Знаю, мы должны проститься. Постарайся простить, научи меня жить, Дай мне сил попытаться. Довольно воспоминаний, довольно беззвучных слез, Довольно пристального взглядывания в потраченные впустую годы. Помоги мне сказать прощай.

В настоящее время автором выявлено два поэтических варианта этого номера. В Примере 1 показан текст, опубликованный в клавири 2010 года [Ibidem, p. 225-227]. Однако в первом издании 1987 года начало второго куплета имеет другой текст [12, p. 217-219]. В Примере 2 показаны варианты клавириров. Оба варианта образно дополняют друг друга, создавая общий эмоциональный строй номера: в первом случае более эмоциональный и отвлеченный от окончательного результата, во втором случае – информативный (появляется указание времени) и конкретный, требующий результата.

Пример 2

Клавири 1987 г.	Клавири 2010 г.
Passing bells and sculpted angels, Cold and monumental. Seem, for you, the wrong companions You were warm and gentle.	Three long years I've knelt in silence, Held your memory near me. Three long years of murmured sorrows Willing you to hear me.
Перевод	Перевод
Звон колоколов и статуи ангелов Холодны и надменны, Кажутся для тебя чужой компанией, Ты был сердечным и великодушным.	Три долгих года я преклоняю колени в тишине, Ведомая памятью о тебе. Три долгих года шепчущей скорби. Готов ли ты услышать меня?

Содержание поэтического текста вызывает естественный вопрос: почему Кристина прощается с отцом, прибегая в конце номера к довольно резкой формулировке (довольно слез, довольно воспоминаний и т.д.)?

Обратим внимание на то, что, согласно сюжету мюзикла, отец Кристины умер за несколько лет до происходящих на сцене событий, и главная героиня в первом действии мюзикла в сцене «В артистической» с любовью рассказывала о нем своей подруге Мег Жири, а затем Раулю де Шаньи. В данном контексте слышать слова подобного содержания от любящей, скорбящей дочери несколько странно.

Обращение к роману-первоисточнику не дает прямого ответа на этот вопрос. Действительно, в нем присутствует эпизод, в котором Кристина ездила на могилу отца. Однако она не прощалась с ним, а лишь слушала гениальную игру Ангела, который по замыслу мистификатора Эрика должен был явиться к ней, чтобы сыграть на скрипке ее отца [1]. Автором уже неоднократно указывалось, что создатели мюзикла во многих случаях переосмысливают сюжет, поэтому эпизод с кладбищем приобрел иное значение [5].

В процессе формирования сценария существовало несколько вариантов понимания того, кем Кристина считала Ангела-Призрака. Так, по одной из версий, Кристина считала Ангела Музыки не присланным отцом покровителем, а духом своего отца. Из финального варианта этот момент был исключен, но его отголоски сохранились в номере «Хотела бы я» и далее в сцене, когда Рауль, пытаясь докричаться до Кристины, идущей на зов Призрака, говорит ей, что Призрак – не ее отец [12, р. 225; 13, р. 232]. Кроме того, в сценарий к фильму Дж. Шумахера 2004 г., который, как известно, создавался при непосредственном участии Э. Л. Уэббера, была введена сюжетная линия, согласно которой героиня думала, что дух отца был ее учителем и таинственным голосом, учившим ее пению. В этом случае сцена на кладбище логична: девушка стремится к новой жизни и прощается с духом отца, и когда Призрак снова манит ее к себе, то Рауль кричит, что Призрак – не ее отец.

В мюзикле все иначе, и эпизод прощания с отцом переосмысливается в контексте предыдущей сцены, где Кристина оказывается под давлением Рауля Шаньи, который, чтобы спасти любимую от Призрака, предлагает поймать его в ловушку на представлении оперы Призрака «Дон Жуан». Кристина колеблется, умоляет Рауля не вмешивать ее в эту историю, но молодой человек уверяет ее в том, что она будет в полной безопасности и что он сумеет защитить ее от главного героя. В отчаянии девушка отправляется на кладбище к могиле отца, чтобы разобраться в своих мыслях и чувствах.

Создается ощущение того, что этот номер и вся сцена были созданы задолго до того, как сформировалась окончательная версия мюзикла, но не были изменены в силу каких-то обстоятельств. Сюжетные варианты, о которых было сказано ранее, привели к смысловому расхождению, что значительно расширяет смысловое пространство мюзикла.

В предваряющем номер речитативе Кристина говорит, что малышка Лотти мечтала об Ангеле, и отец пообещал ей прислать его после смерти. Для мистически настроенной девушки не удивительно верить в судьбу, в то, что ее детская просьба оказалась реализованной, пусть даже не так, как она хотела. К ней, как и обещал отец, явился тот, кто воплотил в себе образ Ангела Музыки.

Учитывая то, что Кристина в мюзикле считает Призрака Ангелом Музыки, посланным отцом, она, исходя из сюжетной логики, должна прощаться не с отцом, а именно с Ангелом. В результате по сюжету получается, что главная героиня, обращаясь к отцу, на деле обращается к Призраку – именно его она просит освободить ее от себя и говорит ему «прощай». В то же время Кристина в тексте номера прощается именно с отцом, что в контексте мюзикла как целостного и неизменяемого произведения, которое существует как данность, приобретает еще одно значение.

Создается смысловой синтез содержания, лежащего на поверхности, и подтекста. Кристина одновременно прощается и с Ангелом Музыки, и со своим отцом, мечты и стремления которого подтолкнули ее к знакомству с Призраком. Благодаря поэтическому тексту номера становится очевидным, что мечты отца не были мечтами самой Кристины, которая на протяжении нескольких лет в память об отце воплощала его мечты о будущем своей дочери. Поэтому не случайно в ее арии звучат слова: «Грезы о тебе не помогут воплотить мне / Все твои мечты о том, кем я могла бы стать... Постарайся простить, научи меня жить, / Дай мне сил попытаться. / Довольно воспоминаний, довольно беззвучных слез, / Довольно пристального взглядывания в потраченные впустую годы. / Помоги мне сказать прощай» (см. Пример 1).

Таким образом, ария «Хотела бы я» благодаря своим сюжетным и образным расхождениям наполняется более глубоким смыслом, создающим особое смысловое пространство номера, которое оказывает влияние на весь мюзикл. Героиня решила изменить свою жизнь, уйти из театра вместе с Раулем. Для этого ей необходимо расстаться с музыкой и искусством, то есть с миром, к которому принадлежат отец-скрипач и Призрак. Она приходит к могиле отца, чтобы освободиться от обоих – отца и посланного им покровителя, проститься со своим прошлым, наполненным воспоминаниями и мечтами, которые порой воплощаются в жизнь совсем не так, как представлялось: Ангел Музыки неожиданно оказался страшным чудовищем. Кристина просит отца простить ее за то, что она сделает попытку начать новую жизнь без иллюзий, окружавших ее ранее. Смысловое пространство номера своими внешними несоответствиями логично встроено в концепцию мюзикла и вносит свой вклад в формирование внутреннего подтекста мюзикла.

Список литературы

1. Леру Г. Призрак Оперы / пер. с фр. Д. Мудролюбовой. М.: Азбука, 2011. 352 с.
2. Федоровская Н. А. Влияние внешнего облика на формирование художественного образа главного героя мюзикла Э. Л. Уэббера «Призрак оперы» // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2013. № 8 (83). С. 65-69.

3. Федоровская Н. А. Концепция «Музыки Ночи» в мюзикле Э. Л. Уэббера «Призрак оперы» // Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и искусствоведение. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 5 (31): в 2-х ч. Ч. 1. С. 183-186.
4. Федоровская Н. А. Музыкально-риторические фигуры *catabasis* и *anabasis* в характеристике Призрака в мюзикле Э. Л. Уэббера «Призрак оперы» // Музыковедение. 2013. № 2. С. 3-9.
5. Федоровская Н. А. Мюзикл Э. Л. Уэббера «Призрак Оперы» в конструкциях и концепциях. Владивосток: Изд-во ДВФУ, 2014. 312 с.
6. Федоровская Н. А. Роль маски в формировании художественного образа главного героя мюзикла Э. Л. Уэббера «Призрак оперы» // Театр и музыка в современном обществе: материалы международного симпозиума (17-20 апреля 2013 г.). Красноярск: Изд-во КГУКИ, 2014. С. 123-126.
7. Федоровская Н. А. Роль оперных постановок в мюзикле Э. Л. Уэббера «Призрак оперы» // Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и искусствоведение. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 10 (36): в 2-х ч. Ч. 1. С. 187-190.
8. Федоровская Н. А. Роль *circulatio* в концепции маскарада в мюзикле Э. Л. Уэббера «Призрак Оперы» // Музыка и время. 2013. № 12. С. 10-14.
9. Hogle J. E. The Undergrounds of the Phantom of the Opera: Sublimation and the Gothic in Leroux's Novel and Its Progeny. N. Y.: Palgrave Macmillan, 2002. 262 p.
10. Perry G. The Complete Phantom of the Opera. N. Y.: Henry Holt and Co, 1987. 167 p.
11. Snelson J. Andrew Lloyd Webber. Yale: Yale University Press, 2009. 267 p.
12. Webber A. L., Hart Ch., Stilgoe R. The Phantom of the Opera (conductor's piano-vocal score) [Электронный ресурс]. L.: RUG, 1987. 286 p. URL: <http://notes.tarakanov.net/instrum/webber-phantom-direktion.zip> (дата обращения: 01.01.2013).
13. Webber A. L., Hart Ch., Stilgoe R. The Phantom of the Opera (piano-vocal score). Parts I-II. N. Y.: RNU, 2010. 303 p.

FORMATION OF SEMANTIC SPACE OF THE SONG "WISHING YOU WERE SOMEHOW HERE AGAIN" IN THE MUSICAL BY A. L. WEBBER "THE PHANTOM OF THE OPERA"

Fedorovskaya Natal'ya Aleksandrovna, Doctor in Art Criticism, Associate Professor
Far Eastern Federal University
fedorovska@mail.ru

The article examines meaningful and semantic peculiarities of the aria of Christine Daaé "Wishing You Were Somehow Here Again" from the musical by A. L. Webber "The Phantom of the Opera". The author identifies semantic differences indicating existence of several versions of the poetical texts. It becomes evident that Christine comes to her father's grave to release herself from influence of both of them – her father and the Angel of Music. Textological differences indicate the song's semantic subtext and contribute to formation of the musical's multi-level semantic space.

Key words and phrases: musical; A. L. Webber; "The Phantom of the Opera"; Christine Daaé; scene at cemetery; "Wishing You Were Somehow Here Again".

УДК 159.9.01

Философские науки

В статье рассматривается специфика деловых коммуникаций и переговоров в международной среде, которые стали нормой для ведения бизнеса в условиях глобализации. Оцениваются трудности межкультурного характера, с которыми сталкиваются стороны в процессе международных переговоров. Указываются моменты, которые должны быть использованы для достижения положительного исхода переговоров, а также коммуникационные стратегии при общении с международными партнерами.

Ключевые слова и фразы: коммуникации; межкультурное общение; переговоры; взаимодействие; культура; этика переговоров.

Хотеева Маргарита Сергеевна, к. филос. н., доцент
Национальный исследовательский ядерный университет «МИФИ»
MSKhoteyeva@mephi.ru

ЭТИКА И ПСИХОЛОГИЯ ДЕЛОВЫХ КОММУНИКАЦИЙ В МЕЖКУЛЬТУРНОМ КОНТЕКСТЕ

С развитием мировой торговли конкуренция на мировом уровне растет, все организации стремятся расширить сферу своих операций и продаж до мирового уровня, что требует привлечения международных партнеров. В связи с этим появляется необходимость проведения межкультурного общения и налаживания международных связей [8, p. 103].

При подготовке к переговорам на международном уровне представители международных организаций должны анализировать особенности тех стран, с представителями которых будет осуществляться взаимодействие.